

..... [p1] .....

[Ad Majorem Dei Gloriam]<sup>1</sup>

Eldon House

Queens Road<sup>2</sup>

Dear Abbe Gazelle,<sup>3</sup>

As I was writing to Kate<sup>4</sup> I took the opportunity of sending you a few lines to tell you how pleased I was to find by Mama's letter that you have not forgotten me. As to the promises I made I have kept them faithfully at least I have done my best to do so. So you see you can believe an English girls Word. I am so thankful for your prayers and I pray for you very often.

..... [p2] .....

I suppose Mama told you that I left New Hall about a month ago. They all think I shall go back there but they are greatly mistaken If it is Almighty Gods will, I shall be a Sister of Charity or a Sister of Mercy - that is when I am old enough but I am afraid I have two or three long years to wait. Mama and all the household go to Father Launs to confession with the exception of myself. I go to Father Stevens - not a Jesuit!<sup>5</sup> Farmstreet is too far<sup>6</sup> off.

..... [p3] .....

I should be so glad if you could find time to write me just a few lines (if you have not time for more) in Kates letter. Remember me very kindly to your sister & beging your blessing

Believe me

.....

- 1 Vertaling (Latijn): Tot meerdere glorie van God.
- 2 Londen.
- 3 Mary Vavasour schrijft Gezelle systematisch verkeerd: Gazelle in plaats Gezelle.
- 4 Het is niet duidelijk wie Mary hiermee bedoelt, maar blijkbaar gaat het om iemand die in Brugge verblijft want in contact staat met Gezelle. Zou het kunnen gaan om de meid Kate die Mary Clifford Kavanagh vermeldt in haar [brief aan Guido Gezelle van 04/05/1889?](#)
- 5 Wanneer de Kavanaghs, het gezin van Mary Vavasour, in 1870 naar Londen verhuisden, bevond hun woning, Eldon house in Queen's Road, zich op anderhalve mijl van de redemptoristen in Clapham Park Road 8.
- 6 Van Clapham Park tot Farmstreet is anderhalfuur stappen.

*[Your] very [affectionate] & grateful child*

Mary Vavasour

*[Enfant de Marie]*<sup>7</sup>

.....

- 7 Door zich 'kind van Maria' te noemen, toont Mary een speciale devotie voor Maria en/of een bijzondere deugdzaamheid, vroomheid en vriendelijkheid na te streven. De titel wordt ook gebruikt door leden van Mariacongregaties, maar het is niet geweten of Mary hiertoe behoorde.

---

## Briefbeschrijving

Verzender	Vavasour, Mary
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	xx/[03/1870]
Verzendingsplaats	Clapham (Londen)
Annotatie	Jaartal en maand gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens ; adressaat gereconstrueerd op basis van de aanhef.
Annotatie	Jaartal en maand gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens ; adressaat gereconstrueerd op basis van de aanhef.
Gepubliceerd in	De briefwisseling van Guido Gezelle met de Engelsen 1854-1899 / door B. De Leeuw, P. De Wilde, K. Verbeke, (o.l.v.) A. Deprez. - Gent : Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde, 1991, dl.II, p.102

## Documentbeschrijving

### Fysieke bijzonderheden

Drager	dubbel vel, 135x105 wit, gelijnd papiersoort: 3 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig

### Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	7375
Bibliotheekrecord	<a href="https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle13730">https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle13730</a>

---

## Inhoud

Incipit	As I was writing to Kate
Tekstsoort	brief
Talen	Engels

## Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

## Colofon

Titel	xx/[03/1870], Clapham (Londen), Mary Vavasour aan [Guido Gezelle]
Editeur	Miet Hubrechts; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	<a href="#">Openbare Bibliotheek Brugge</a> (Guido Gezellearchief); <a href="#">Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie</a> (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); <a href="#">Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN)</a> (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een <a href="#">Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel</a> licentie.

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan <a href="mailto:els.depuydt@brugge.be">els.depuydt@brugge.be</a> .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]

---